

Guide anti-sèche pour les prêtres non-bretonnants souhaitant célébrer en partie la messe en breton vannetais :

En conséquence de la raréfaction du nombre de prêtres capables de célébrer des messes en breton dans le diocèse de Vannes, il est de plus en plus fréquent que des prêtres non-bretonnants de bonne volonté soient amenés - parfois dans l'urgence et l'improvisation - à célébrer des messes en partie en breton. Ce petit guide d'urgence a été composé à leur intention afin de les aider.

Ce système n'est bien sûr pas seulement valable pour le diocèse de Vannes et peut être appliqué aux autres diocèses de Basse-Bretagne, voire de Haute-Bretagne quand des messes en breton (tout ou partie) y sont célébrées.

La prononciation et l'orthographe du breton en général, et du vannetais en particulier étant assez délicates pour les novices, cela permettra aux prêtres (ou aux diacres) de s'initier au moins aux principaux répons et monitions, quand bien même les oraisons, l'Evangile, les prières d'offertoire et de communion, la prière eucharistique seraient célébrées en français ou en latin – il est tout à fait légitime à ce sujet que des parties de la messe soit dite en langue latine, langue de l'Eglise, ce qui peut être une alternative intéressante pour les prêtres qui se sentent plus à l'aise en latin qu'en breton, ce qui n'empêche nullement d'avoir aussi du français.

Les célébrants pourront donc choisir et réviser à l'avance les parties de l'ordinaire qu'ils souhaiteront dire en breton selon leur disponibilité.

Pour certaines prières dites en commun par le prêtre et les fidèles, il est alors possible que le prêtre dise en breton la première phrase et poursuive à mi-voix en français, tandis que les fidèles poursuivront en breton. Ainsi, même s'il est compliqué d'avoir la messe en breton célébrée *in extenso*, la plupart des parties dialoguées entre le célébrant et les fidèles ainsi que les prières dites en commun pourraient alors être proclamées ou chantées en breton.

Pour ce faire, on trouvera d'abord les extraits en breton de l'*ordo missæ* transcrites en vannetais - en orthographe *peurunvan* adaptée, les lettres non prononcées étant imprimées en italique et en plus petit pour dérouter le moins possible aussi bien les non-bretonnants que les bretonnants non-habitués à l'orthographe unifiée ainsi que les bretonnants habitués à cette orthographe qui éventuellement ne seront pas vannetisants - avec en regard la traduction française (qui n'est pas forcément la traduction officielle, surtout quand elle est trop éloignée de l'édition typique latine - cette traduction française doit de toute façon être bientôt révisée pour la rendre plus conforme à l'original latin –)

Et enfin une version en « phonétique » d'après l'orthographe française (tout le monde n'est pas familier avec l'alphabet phonétique international) Dans tous les cas, il est évidemment indispensable d'avoir aussi sur les feuilles ou livrets de messe la traduction française, si possible en regard.

Conseil pratique : faire du copier-coller desdites parties « phonétiques » et les insérer dans le classeur personnel du prêtre, puis les surligner au marqueur ; par expérience, c'est très utile. Sachant que cette opération peut prendre un peu de temps, il est préférable de s'arranger à l'avance avec une personne compétente qui peut rendre ce service sans rajouter un surcroît de travail au célébrant.

Ce document peut être tout aussi utile aux diacres permanents comme aux diacres en vue du sacerdoce pour les parties de la liturgie qui leurs sont réservées.

N.B : Une version audio téléchargeable lue et chantée (à écouter pendant les longs trajets en auto pour se rendre aux multiples réunions et rassemblements est aussi prévue ainsi qu'une version notée pour ceux qui savent lire la musique.

Cet opuscule n'est qu'une proposition ad experimentum...

I : LIDOÙ DIGOR / RITES D'OUVERTURE :

Sin ar groez / signe de la croix :

+ En anv an Tad, hag ar Mab, hag ar Spered Santel. / *Au nom du Père, et du Fils., et du Saint Esprit. Amen.*
[I ann eun Tâd, hag eur Mâb, hag eur Speureud santél. Amen.]

Salud d'ar Bobl / salutation :

An Aotrou Doue geneoc'h. *Le Seigneur soit avec vous.*

R/ Ha get ho spered. *Et avec votre esprit.*

[Eun Eutru Doué gueunorh. R/ Ha gueut hou speureud.]

ou bien :

Grès hor Salver Jezuz-Krist, karantez Doue an Tad hag unaniezh ar Spered Santel, re vint geneoc'h-holl. ”

R/ Ha get ho spered. ”

[Grès hor Salvér Jézuz-Kricht, kêranté Doué eun Tâd, hag unânierh eur Speureud Santél reu veïnt gueunorh-hôl. R/ Ha gueut hou Speureud.]

Lid ar benijenn / Rite pénitentiel :

Fratres agnoscamus : Mam breudeur, anzawamp hor pec'hedoù, avit bout e stad da lidañ an overenn santel.

(Mes frères,) préparons-nous à la célébration de l'eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs.

[Meum breudér, ânzawamp hor péhedeuw, aveit boud i chtâd de lidein eun oveurenn sântél.]

Penn-kentañ ar C'honfiteor / Début du Confiteor :

Me anzaw dirak Doue hollgelloudek... *Je confesse à Dieu tout-puissant...*

[Me ânzaw dirag Doué Hôldjeulloudeg...]

Misereatur :

+ Plijet get Doue hollgelloudek kemer truez doc'homp, pardoniñ deomp hor pec'hedoù hag hor c'has d'ar vuhez peurbadus. **R/ Amen.** *Que Dieu Tou-puissant nous fasse miséricorde...*

[Plijet gueut Doué hôldjeloudeg tcheumér true dorhomp, pardonein dom hor péhedeuw hag hor rhas d'eur vuhé peurbadus. R/ Amen.]

LID AR GOMZ / LITURGIE DE LA PAROLE :

Digoradur 'eit an Aviel / Introduction à l'Évangile :

An Aotrou Doué geneoc'h. **R/ Ha get ho spered.** / *Le Seigneur soit avec vous...*

[Eun Eutru Doué gueunorh R/ Ha gueut hou speureud]

+ Pennad ag an Aviel santel hrevez Sant... (Mazhew, Mark, Lukaz, Yehann.)

Lecture du saint Évangile selon saint ... Matthieu, Marc, Luc, Jean.

R/ Gloer deoc'h-c'hwi, Aotrou Krist. *Gloire à toi, Seigneur Christ.*

[Pennad ag eun A-vi-él santél reuvé Sant... Maheuw, Mark, Lukaz, Yehann]

[Gloer dorh-hui, Eutru Krist]

Goude an Aviel / Après l'Évangile :

Chetu komz an Aotrou. **R/ Meuleudi deoc'h, Aotrou Krist./ Acclamons...**

[Chetu konz eun Eutru. R/ Meuleudi dorh, Eutru Krist]

LIDOÙ AR SAKRAMANT AG AN AOTER / LITURGIE EUCHARISTIQUE :

Orate Fratres :

+ Pedet, mam breuder, ma plijo get Doue an Tad hollgelloudek, degemer ma sakrifis, a zo ewez hos hani.

Priez, mes frères, pour qu'il plaise à Dieu le Père tout-puissant, de recevoir mon sacrifice, qui est aussi le vôtre.

R/ Plijet get Doue en degemer ag ho taouorn, avit e c'hloer hag e veuleudi, aveit hor mad-ni hag hani an Iliz santel.

R/ Que Dieu le reçoive de vos mains pour sa gloire et sa louange, ainsi que pour notre bien et celui de la sainte Église.

[Pédeut, meum breudér, ma plijou gueut Doué eun Tâd hôl-djelloudeg didjeumér meu sakrifis, eu zou euwé hous hanni. R/ Plijet gueut Doué eun didjemér ag hou taouorn, aveit i rhloer hag i veuleudi, aveit hor mad-ni hag hanni eun Iliz sântél.]

Emziviz ar Prefas / Dialogue de la Préface :

An Aotrou Doue geneoc'h.

Le Seigneur soit avec vous.

R/Ha get ho spered.

R/ Et avec votre esprit.

Hor c'halon d'an iuhel.

Élevons notre cœur.

R/Troæt eo trema Doue.

R/ Nous le tournons vers le Seigneur.

Laramp trugerez

Rendons grâce au

d'an Aotrou hon Doue.

Seigneur notre Dieu.

R/Just ha santel eo.

R/Cela est juste et bon.

[Eun Eutru Doué gueunorh.

R/ Ha gueut hou speureud.

Hor halôn d'an ihuél.

R/Troëid é trema Doué.

Laram trudjéré d'eun Eutru hon Doué.

Just ha sântél é.]

Goude ar gorreou / Après l'élévation (« anamnèse ») :

Chetu amañ mistér er fé : *Voici, le mystère de la foi :*

Re vo mélet..

[Chetu amân michtér eur fé]

Per Ipsum :

Drezoñ, getoñ hag ennoñ,
deoc'h-c'hwi, Doue an Tad hollgelloudek,
a-unan get ar Spered Santel,
pep enour ha pep gloer
a-holl-viskoazh de virwiken.

*Par lui, avec lui, et en lui,
À toi, Dieu le Père tout-puissant,
dans l'unité du Saint Esprit,
Tout honneur et toute gloire,
pour les siècles des siècles.*

R/ Amen.

[Drézôn, gueutôn, hag inôn, dorh-hui, Doué eun Tâd hôl-djeulloudeg, a-unan gueut eur Speureud Santél, peub inour ha peub gloer a hôl viskoarh de virwitchin. Amen.]

Praeceptis salutaribus et début du Pater :

Kenteliet get gourc'hemenn hor Salver, *Comme nous l'avons appris du Sauveur...*
ha desket getoñ pediñ, e kredamp laret :

[Tchentéliet gueut gourhemenn hor Salvér, ha disket guetôn pédeïn, i kredam lared :]

Hon Tad hag a zo en neañw,

Notre Père, qui es aux cieux,

[Hon Tâd, hag eu zou in nian...]

Pax Domini sit semper vobiscum :

Peac'h hor Salver re vo berped geneoc'h. **R/ Ha get ho spered**

(Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous - Et avec votre esprit.)

[Peurh hor Salvér reu vou beurpeud gueunorh.

R/ Ha gueut hou speureud]

Offerte vobis pacem :

Kenniget ar peac'h an eil d'egile. *(Offrez-vous la paix)*

[Tcheunigueut eur peurh eun eil d'édjilé.]

Ecce Agnus Dei :

Chetu Oen Doue, chetu an Hani a lam pec'hed ar bed. Eürus ar re a zo galvet da bred santel an Oen.	<i>Voici l'Agneau de Dieu, celui qui enlève le péché du monde. Heureux les invités au repas des noces de l'Agneau.</i>
R/ Man Doue, n'on ket din e te/hec'h betek ennon, mes laret ur ger hepken hag e vin gwellæt.	<i>Mon Dieu, je ne suis pas digne que tu viennes jusqu'en moi, mais dis seulement une parole et je serai guéri.</i>

[Chetu Oén Doué, chetu eun hanni eu lamm péheud eur beud. Euruz eur ré eu zo galveut de breud santél eun Oén.]

R/ Meun Doué, n'on tcheut din i téhèrh beutag inôn, mèz lareut ur djir heptchin hag i veïn djèlleit.

Communion :

Korf hor Salver. Amen.	<i>Le corps du Christ. Amen.</i>
Gwæd hor Salver. Amen.	<i>Le sang du Christ. Amen.</i>

[Korv hor Salvér. Amen. Goèd hor Salvér. Amen.]

LIDOÙ KLOZADUR / RITES DE CONCLUSION :

Bénédition et ite missa est :

An Aotrou Doue geneoc'h.	<i>Le Seigneur soit avec vous.</i>
R/ Ha get ho spered.	<i>Et avec votre esprit.</i>

Doué hollgelloudek d'ho pennigo :	<i>Que Dieu tout-puissant vous bénisse :</i>
✠ An Tad, ar Mab, hag ar Spered Santel.	<i>Le Père, le Fils, et le Saint Esprit.</i>
R/ Amen.	<i>R/ Amen.</i>
Kerzhèt e peac'h hor Salver.	<i>Allez dans la paix du Christ.</i>
R/ Bennozh da Zoue.	<i>R/ Nous rendons grâce à Dieu.</i>

[Eun Eutru Doué gueunorh. R/ Ha gœut hou speureud]

[Doue hôl-djeulougeg d'hou pennigou : + Eun Tâd, eur Mâb, hag eur Speureud Santél.

R/ Amen.]

[Tchèreud i peurh hor Salvér. R/ Bennorh deu Zoué.]

Savet ha kempennet get Uisant Er Rouz e miz an Azvent 2018.

Composé et mis en forme par Vincent Le Roux au mois de décembre 2018.

Embannet get / publié par www.argedour.bzh & www.kan-iliz.com